

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-2.25>

Боднар Светлана Сергеевна, Яценко Галина Сергеевна

**ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТРАН "ВНЕШНЕГО КРУГА"**

В данной статье рассматриваются основные фонетические особенности вариантов английского языка стран "внешнего круга" согласно социолингвистической теории "трех концентрических кругов" Б. Качру. Авторы дают общую характеристику западноафриканского, восточноафриканского, индийского, сингапурского, филиппинского вариантов английского языка на уровне фонетики и фонологии. Полученные выводы позволяют судить о том, что лингвистическая ситуация в современном мире такова, что игнорировать новые фонетические черты в вариантах английского языка становится практически невозможно. С ростом количества людей, говорящих на английском языке, которые выражают посредством него свою культуру путем использования произносительных моделей своего родного языка, изменяется и фонетика современного английского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/6-2/25.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/6-2/25.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 6(84). Ч. 2. С. 320-324. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/6-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

*шъу* на *ф*; замена конечного корневого согласного звука *кI* на *цI*; *ш* на каб., шапс. *ц*: бжед., темир., хатук. *чатэ* / шапс., хакуч. *кятэ*, *къ>ч*: *чатэ* «меч»; бжед., темир., хатук. *джанэ* / шапс. *джъанэ* и т.д. Наблюдаются и **наддиалектные фонетические процессы**, в результате которых происходит переход единиц одного языкового уровня в единицы другого языкового уровня.

*Список источников*

1. Берсиров Б. М. Взаимосвязь формы и содержания слова // Псаль (Слово). 2005. Вып. 2 (5). С. 25-30.
2. Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте. М.: Международные отношения, 1978. 303 с.
3. Керашева З. И. Особенности шапсугского диалекта адыгейского языка. Майкоп: Адыг. кн. изд-во, 1957. 147 с.
4. Кумахов М. А., Кумахова З. Ю. Язык адыгского фольклора. Нартский эпос. М.: Наука, 1985. 221 с.
5. Кумахова З. Ю. Абадзехский диалект и его место среди других адыгских диалектов. Нальчик: Изд-во КБНИИ, 1972. 116 с.
6. Нарты. Адыгский эпос. Собрание текстов: в 7-ми т. Майкоп: Красн. кн. изд-во, 1969. Т. II. 344 с.
7. Нарты. Адыгский эпос. Собрание текстов: в 7-ми т. Майкоп: Красн. кн. изд-во, 1970. Т. III. 354 с.
8. Рogaва Г. В., Керашева З. И. Грамматика адыгейского языка. Краснодар – Майкоп: Красн. кн. изд-во, 1966. 462 с.
9. Ситимова С. С. Бжедугский диалект в адыгейском языковом мире. Майкоп: Качество, 2004. 124 с.
10. Тхаркахо Ю. А. Чемгуйский диалект и его место среди других адыгских диалектов. Майкоп, 1993. 206 с.

**DIALECT PECULIARITIES OF THE ADYGHE HEROIC EPOS “NARTY”**

**Bersirov Batyrbi Makhmudovich**, Doctor in Philology

**Anchek Suret Khazretovna**, Ph. D. in Philology

*Adyge Republican Institute for the Humanities Research named after T. M. Kerashev, Maykop  
ancheksuret@mail.ru*

Focusing on the fragments of the Adyge epos “Narty” the paper provides the comparative analysis of the language of different areas with a view to identify dialect peculiarities of sub-dialects. The study is conducted using genre and stylistic, textological and descriptive methods. The authors conclude that sub-dialects are identified in all texts, and dialecticisms are represented here basically at the phonetic level: final vowels are usually reduced, cut off, some interconsonant vowels in the unstressed position drop, sonorous consonants devoice, voiceless consonants voice and supra-dialect phonetic processes cause the units of a certain linguistic level to transform into the units of another linguistic level.

*Key words and phrases:* dialect form; supra-dialect phonetic process; lexical strata; phonetic processes; vowel reduction; cutting; substitution; labialization.

УДК 81.342.3

Дата поступления рукописи: 23.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-2.25>

*В данной статье рассматриваются основные фонетические особенности вариантов английского языка стран «внешнего круга» согласно социолингвистической теории «трех концентрических кругов» Б. Качру. Авторы дают общую характеристику западноафриканского, восточноафриканского, индийского, сингапурского, филиппинского вариантов английского языка на уровне фонетики и фонологии. Полученные выводы позволяют судить о том, что лингвистическая ситуация в современном мире такова, что игнорировать новые фонетические черты в вариантах английского языка становится практически невозможно. С ростом количества людей, говорящих на английском языке, которые выражают посредством него свою культуру путем использования произносительных моделей своего родного языка, изменяется и фонетика современного английского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* фонетика; фонология; общество; вариант английского языка; западноафриканский английский; восточноафриканский английский; индийский английский; сингапурский английский; филиппинский английский.

**Боднар Светлана Сергеевна**, к. пед. н.

**Яценко Галина Сергеевна**

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*ssr80@yandex.ru; galinayasenko@mail.ru*

**ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВАРИАНТОВ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТРАН «ВНЕШНЕГО КРУГА»**

Значительный интерес исследователей привлекают новые варианты английского языка, которые предлагают расценивать как самостоятельные национальные варианты, устанавливающие и развивающие свои нормы, через

которые выражается и сохраняется национально-культурное своеобразие народа. В работах лингвистов все чаще можно встретить мысль о том, что приверженность внутринациональной норме английского языка является осознанным стремлением носителей данного варианта акцентировать при помощи языка внимание собеседника на своей национальной принадлежности и, следовательно, сохранить национальную идентичность.

Можно предположить, что произносительные стандарты постепенно уходят на второй план, уступая место диалектам, которые необходимо изучать и учитывать в процессе межкультурной коммуникации. Таким образом, разработка данных вопросов является в наше время широким полем для научных исследований.

Российские и зарубежные лингвисты исследуют социолингвистические, социально-экономические, социокультурные аспекты распространения английского языка, результатом которых является формирование и становление мировых вариантов английского языка, получающих статус самостоятельного средства общения внутри страны и в деловом межкультурном взаимодействии. Однако исследования в фонетических системах мировых вариантов английского языка до настоящего времени проводятся без должной системы и необходимой интенсивности.

Цель данной статьи – выявить и рассмотреть основные фонетические и фонологические особенности вариантов английского языка стран «внешнего круга».

Таким образом, в рамках настоящего исследования были поставлены следующие задачи: уточнить категоризацию распространения английского языка в мире; выявить отличительные фонетические особенности вариантов на территориях «внешнего круга» распространения английского языка.

Наиболее цитируемая классификация была предложена индийским лингвистом Б. Качру и известна как социолингвистическая теория «трех концентрических кругов» [10, р. 434-455]:

1. «*Внутренний круг*» (*Inner Circle*) представлен странами, где английский язык является родным: Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия.

В странах данного «круга» английский является национальным языком, но, несмотря на это, в них не существует единого произносительного варианта. Так, в Великобритании население каждой из четырех ее частей использует в речи свой, непохожий на другие, региональный тип произношения. Стоит отметить, что все они в еще большей степени отличаются от принятого национального варианта произношения на территории Соединенного Королевства – *Received Pronunciation (RP)*. На формирование фонетических черт данных произносительных вариантов значительное влияние оказали местные языки и диалекты, до сих пор существующие на территории страны, но реже используемые [5, с. 245].

2. Во «*внешний круг*» (*Outer Circle*) входят страны, в которых английский язык является официальным вторым языком: Индия, Пакистан, Сингапур, Южная Африка, Нигерия, Малайзия, Филиппины и другие. Исторически сложилось так, что эти страны были британскими колониями и история английского языка в них насчитывает сотни лет. Именно этот факт сыграл ведущую роль в становлении произносительных вариантов английского языка данных стран. Освободившись от английского господства, они не отказались от использования английского языка. Более того, язык постоянно видоизменяется, произносительные формы все еще проходят стадию становления, т.к. на данный момент происходит отток исконных носителей английского языка – жителей Великобритании – и английский находится под очень сильным влиянием местных диалектов [Там же, с. 248].

3. «*Расширяющийся круг*» (*Expanding Circle*) представляют странами, где английский язык является основным иностранным языком, на котором осуществляется международная коммуникация в сфере бизнеса, технологий, дипломатии: Китай, Япония, Индонезия, Саудовская Аравия, Россия, европейские страны и другие. Изучение английского языка в них идет «ударными темпами»: появилась целая индустрия, связанная с обучением английскому языку, он стал неким критерием образованности человека, пропуском в мир деловых контактов и дипломатии.

Хотя представленные «ярлыки» неточны и в некотором роде вводят в заблуждение, многие ученые согласились бы с П. Брутиаух (*P. Bruthiaux*) в том, что они предлагают «конструктивные условные обозначения для классификации вариантов английского языка в мировом масштабе» [6]. Четких разграничений между «кругами» нет, поскольку «статус английского языка в языковой политике стран время от времени изменяется» [7].

Исследователь Т. И. Шевченко, обобщая опыт рассмотрения системной вариативности фонологии английского языка на разных территориях земного шара, отмечает много общих процессов, затрагивающих все элементы системы: согласные, гласные, словесное ударение, ритм и интонацию. При этом решающими факторами вариативности и создания идентичности каждого конкретного типа произношения являются следующие характеристики социального контекста: время переноса английского языка на новую территорию, указывающее на определенный этап развития языковой нормы в Англии, исходный регион проживания и социальный состав носителей языка, воздействие контактирующих языков и культур [5, с. 253].

Научная новизна настоящего исследования заключается в том, что проведен комплексный анализ фонетических и фонологических различий вариантов английского языка стран «внешнего круга», где история развития английского языка представляет собой процесс перехода от исходной разновидности к новым формам существования, нормы английского языка изменяются и приспосабливаются к местному языку, что делает данные варианты интересными для рассмотрения и изучения.

*Западноафриканский вариант* английского языка используется в таких бывших колониях Британской империи, как Нигерия, Гамбия, Сьерра-Леоне, Либерия, Гана, Камерун. В Нигерии, Либерии и Сьерра-Леоне английский фактически все еще остается официальным языком, однако на деле его уже давно вытеснили местные языки. В Гамбии государственный английский язык постепенно вытесняется французским языком

и в дальнейшем предполагается отказаться от использования английского в пользу родного языка. В Гане ситуация лучше – там на английском разговаривает около трети населения. И правительство Камеруна также стремится сохранить использование английского и французского, также официального языка, но в действительности очень мало камерунцев говорят на обоих – французском и английском – языках, многие ни на каком. Правительство создало несколько двуязычных школ в попытке научить обоим языкам более равномерно.

*Основные фонетические черты западноафриканского варианта* [2, с. 128-130]:

- данный вариант является неротическим, т.е. звук [t] не произносится. Таким образом, слова *ten* и *turn* являются омофонами;

- дифтонги [ɪə] и [eə] соответствуют [ɪa] и [ea]. Например, *peer* – [pɪa], *pair* – [pea];

- согласные на конце таких слов, как *button* и *apple*, не являются слогаобразующими, как в *RP*. Сравним: *button* – [bʊtɪn] (западноафр.) – [bʌtɪn] (*RP*), *apple* – [apʊl] (западноафр.) – [æpɪ] (*RP*);

- допускается произношение сочетаний букв *mb* и *ng* на конце слов – *bomb*, *plumb*, *climb*, *etc.*; *ring*, *king*, *bang*, *etc.*;

- сокращение согласных в конце слова. Например, *last* – [las], *passed* – [pas];

- оглушение звонких согласных на конце слова. Например, *proud* – [praʊt], *robe* – [rɒp];

- данный вариант – *изосиллабический* (*syllable-timed language*), что делает его неразборчивым и непонятным для коренных носителей английского языка.

*Восточноафриканский английский*, согласно Дж. Шмидту, ограничен тремя странами – его «сердцем» – Кенией, Угандой и Танзанией [8, р. 230]. Некоторые особенности могут быть также найдены и в других частях Африки, но восточноафриканский английский отличается от других вариантов когерентностью единства. В качестве родного языка в домашних условиях его используют люди с высшим образованием в смешанных браках. Уровень восточноафриканского английского зависит от двух факторов: образования (от продолжительности и степени официального образования на английском языке) и от социального статуса (от необходимости и количества использования языка в повседневной жизни) [3, с. 61].

*Фонетические черты восточноафриканского английского* очень схожи с западноафриканским вариантом. Их отличия лишь в следующем [Там же, с. 63-64]:

- сокращение количества гласных звуков: использование только 8 из 20 в *RP*;

- большое число говорящих не делают различия между звуками [l] и [r];

- слияние звуков [tʃ] и [ʃ] с [s], а также звуков [dʒ] и [ʒ] с [z];

- конечные согласные опускаются при наличии двух и более последовательностей, например: *next* [neks], *hand* [hen / han];

- гласные звуки [ɪ] и [i:] произносятся как [ɪ]. Таким образом, слова *bid* и *bee* становятся омофонами;

- отсутствие различия между гласными звуками [æ], [ɑ:], [ɜ:], [ʌ], [ə] – все они произносятся как [ɑ]. Например, *bad* – [bad], *bard* – [bad], *bird* – [bad], *put* – [pat], *father* – [fava];

- звуки [əʊ], [ɒ], [ɔ:] произносятся как [ɔ]. Например, *pot* – [pɒt], *boat* – [bɒt], *paw* – [pɒ];

- монофтонгизация дифтонгов, например, второй элемент дифтонгов [eɪ] – *name* и [aʊ] – *now*, едва различается, таким образом, они почти совпадают с фонемами [e] и [a];

- дифтонги [ɪə], [eə], [ʊə], например, в таких словах, как *near*, *square*, *cure*, произносятся как открытые или двойные монофтонги [ɪa], [ea], [ʊa].

Перейдем к рассмотрению следующего варианта английского языка. В лингвистической литературе используется термин «индийский английский», который определяет законность использования английского языка в современном индийском обществе. Б. Качру конкретизирует стандартный индийский английский как английский язык, на котором говорят образованные индийцы. Это те люди, которые изучали английский язык через литературу, газеты, журналы, радио и телевидение [1].

*Общие фонетические черты индийского английского* [Там же, с. 34-39]:

- сокращение количества гласных звуков. Звуки [ɑ:] и [ɔ:] соответствуют в данном диалекте звуку [ɑ:], звуки [ɒ] и [æ] – [ɑ];

- монофтонгизация дифтонгов: [eɪ] и [əʊ], например, в таких словах, как *face*, *goat*, соответствуют монофтонгам [e:] и [ɔ:];

- в Южной Индии перед гласными переднего и заднего ряда в начале слова добавляются звуки [j] и [w] соответственно. Например, *eight* – [je:t], *own* – [wo:n];

- в Северной Индии перед сочетаниями звуков [sk], [st] или [sp] в начале слова добавляется гласный звук [ɪ]: *speak* – [ɪspi:k];

- английский язык является неротическим для большинства образованных людей на территории Индии;

- произнесение звука [r] после гласных, например, в таких словах, как *hard*, *corn* and *nurse*;

- в зависимости от региона отсутствует различие между звуками [v] – [w], [p] – [f], [t] – [θ], [d] – [ð], [s] – [ʃ]. Например, *seashore* [si:ʃɔ:] в *RP* звучит как [si:sɔ:t] в индийском английском;

- отсутствие придыхания при произношении звуков [p], [t], [k], например, в таких словах, как *pot*, *top*;

- ударение, ритм и интонация данного варианта сильно отличаются от других форм английского языка.

Во-первых, данный вариант – *изосиллабический*, что немало влияет на степень его понятности. Во-вторых, слоги, которые в остальных вариантах являются безударными, в индийском варианте произносятся с некоторым ударением, и такие слоги, следовательно, не имеют редуцированных гласных. В-третьих, суффиксы часто произносятся с ударением, а служебные части речи, которые обычно слабо выделяются интонацией в речевом потоке, не сокращаются.

*Сингапурский произносительный вариант* имеет много общего с малайским и малазийским диалектами и является *lingua franca* на многонациональной территории Сингапура, острова с население 4,3 млн человек,  $\frac{3}{4}$  которых являются этническими китайцами. Не удивительно, что многие черты он вообрал с китайского языка. На данный момент происходит переход английского языка в разряд первого официального языка в Сингапуре.

*Фонетические и фонологические черты сингапурского варианта английского языка* [4, с. 48-50]:

- монофтонгизация дифтонгов в таких словах, как *road* [rəʊd], *rod* [rɒd];
- долгие гласные заменяются краткими, в результате чего слова *bead* и *bid* [bid], *pool* и *pull* [pʊl] звучат одинаково, становятся омонимами;
- сингапурский вариант является неротическим;
- сочетание двух и более согласных звуков на конце слова сокращается, например: *next* – [neks], *punched* – [pantʃ];
- согласные на конце таких слов, как *button* и *bottle*, в большинстве случаев не являются слогаобразующими. Сравним: *button* – [bʌtən], *bottle* – [bɒtəl];
- оглушение звонких согласных на конце слова. Таким образом, происходит слияние звуков [b], [d], [g], [dʒ], [v], [ð], [z] со звуками [p], [t], [k], [tʃ], [f], [θ], [s], например: *knees* – *niece*, *leaf* – *leave*;
- появление гортанной смычки после взрывного согласного на конце слова. Например: *rope*, *robe* – [rɔ:pʔ]; *bat*, *bad* – [betʔ];
- звуки [θ] и [ð] сливаются с [t] и [d] соответственно, например, *thus* [ðʌs] произносится как [dʌs];
- звук [l] в положении после гласного звука вокализируется и становится [ɔ]. Например: *milk* – [mɪɔk], *well* – [weɔ];
- данный вариант – изосиллабический.

*Филиппинский вариант английского языка* употребляется широко, особенно в науке, образовании, прессе на Филиппинах. Однако английский язык здесь часто используется не в классическом виде, а в смеси с тагальским, что местные жители именуют как *Taglish*.

*Фонетические черты филиппинского варианта английского языка* [9, p. 142]:

- филиппинский произносительный вариант – ротический;
- отсутствие звонких фрикативных согласных [z] и [ʒ]. Их заменяют [s] и [ʃ];
- согласные звуки [θ] и [ð] сливаются с [t] и [d] соответственно;
- замена отдельных звуков английского языка, сложных для произношения, на другие. Так, сочетание звуков *th* и *ch* часто произносятся как [t], а [v] всегда озвончается и переходит в [b];
- гласные звуки [ɪ] и [i:] произносятся как [ɪ], например: *beat* и *bit* соответствуют [bit];
- аналогично гласные звуки [ɒ] и [u:] переходят в [u], в частности, слова *pull* и *pool* звучат как [pʊl];
- гласные монофтонги [æ] и [ɑ] соответствуют [ɑ], к примеру, слова *cat* и *cot* произносятся как [kɑt];
- гласные звуки [ɔ] и [əʊ] – как [ɔ], слова *caught* и *coat* становятся омонимами [kɔt];
- данный вариант – изосиллабический.

Таким образом, варианты английского языка, существующие на территориях «внешнего круга», опираются на произносительные нормы «внутреннего круга», но в то же самое время вырабатывают свои фонетические правила, закрепляя их в словарях и учебниках. На данный момент ученых интересует вопрос: перейдут ли эти диалекты некую черту и сформируются в отдельные языки, не зависящие от английского? Если это произойдет, есть риск того, что фонетика этих диалектов станет совершенно непонятной для остальных носителей английского языка.

Для достижения успешной межкультурной коммуникации, которая является взаимодействием культур посредством их представителей, и кросс-культурной коммуникации, которая представляет собой «точку прикосновения» нескольких культур, необходимо учитывать фонетические черты языковой системы собеседника, так как эти аспекты подвергаются культурному влиянию и реинтерпретации. Это значит, что для правильного понимания носителя того или иного варианта английского языка следует изучать территориальные особенности произношения.

#### Список источников

1. Евдокимова М. Н. Методика ознакомления студентов-лингвистов с мировыми вариантами английского языка (на примере индийского варианта): дисс. ... к. пед. н. Пенза, 2014. 200 с.
2. Прошина З. Г. Основные положения и спорные проблемы теории вариантности английского языка. М. – Берлин: Директ-Медиа, 2015. 189 с.
3. Родионова М. С. Особенности фонетики английского языка в странах Восточной Африки // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 4. С. 61-64.
4. Сидорова Л. А. Фонетические и лексические особенности сингапурского варианта английского языка // Общие и частные вопросы филологии: сб. науч. ст. по мат-лам XIII Междунар. науч.-практ. конф. / Чуваш. гос. пед. ун-т; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2016. С. 48-51.
5. Шевченко Т. И. Социальный контекст и вариативность английского произношения // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2015. Вып. 1 (712). С. 241-254.
6. Bruthiaux P. Squaring the Circles: Issues in Modeling English Worldwide // International Journal of Applied Linguistics. 2003. Vol. 13. № 2. P. 159-178.
7. Kingsley B. World Englishes Today // The Handbook of World Englishes. Oxford, U.K. – Carlton, Victoria, Australia: Blackwell Publ., 2006. P. 240-270.

8. **Schmied J.** Standards of English in East Africa // Standards of English Codified Varieties around the World / ed. by R. Hickey. Cambridge: Cambridge University Press, 2012. P. 229-255.
9. **Trudgill P., Hannah J.** International English. A Guide to the Varieties of Standard English. N. Y.: Routledge, 2013. 160 p.
10. **World Englishes: Critical Concepts in Linguistics** / ed. by K. Bolton, B. Kachru. L. – N. Y.: Routledge, 2006. 2744 p.

### PHONETIC AND PHONOLOGICAL PECULIARITIES OF ENGLISH VARIANTS IN “OUTER CIRCLE” COUNTRIES

**Bodnar Svetlana Sergeevna**, Ph. D. in Pedagogy

**Yatsenko Galina Sergeevna**

*Kazan (Volga Region) Federal University*

*ssr80@yandex.ru; galinayatsenko@mail.ru*

The article examines the basic phonetic peculiarities of English variants in “Outer Circle” countries according to B. Kachru’s sociolinguistic theory of “three concentric circles”. The paper provides the general characteristic of the West African, East African, Indian, Singapore, and Philippine variants of English at the phonetic and phonological level. The research findings allow the authors to conclude that new phonetic features in English variants just couldn’t be ignored taking into account the linguistic situation in the modern world. The growing amount of people, who express their culture by means of the English language using pronunciation models of their native language, contributes to changes in modern English phonetics.

*Key words and phrases:* phonetics; phonology; society; variant of English; West African English; East African English; Indian English; Singaporean English; Philippine English.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 26.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-2.26>

*Взросший в последние десятилетия XX века интерес за рубежом к творческому наследию Н. Заболоцкого обуславливает актуальность представленной работы, цель которой заключается в выявлении того, насколько удачно «детали» поэтической вселенной Заболоцкого были отражены в переводах его стихотворений на английский язык. Основная задача – определить степень точности «переноса» словоупотребления Заболоцкого и особенностей его мировидения на английский язык, причем в тех стихотворениях, которые связаны с образом или мотивами «Разума». Проведенное исследование показало, что тема «разумного бытия» очень сложна для переводчиков. Непонимание глубинных основ творчества поэта приводит к появлению в переводах смысловых, стилистических и прочих неточностей. Материалы статьи могут быть использованы при чтении лекционных и специальных курсов по переводу, а также в практике перевода поэтических текстов с русского языка на английский.*

*Ключевые слова и фразы:* Н. А. Заболоцкий; «разумное» бытие; интерпретация; особенности перевода; «Предостережение»; «Бродячие музыканты».

**Бутова Анна Владимировна**

**Дубских Ангелина Ивановна**, к. филол. н.

*Магнитогорский государственный технический университет имени Г. И. Носова*

*annb.79@mail.ru; lina\_masu@mail.ru*

### МОТИВЫ «РАЗУМНОГО БЫТИЯ» Н. А. ЗАБОЛОЦКОГО В ПЕРЕВОДАХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Творческое наследие Николая Заболоцкого давно входит в сферу фундаментального литературоведения. Тем не менее мысль о недостаточном объеме объективных научных данных в различных областях заболоцковедения, в частности, в исследованиях, посвященных сравнению текстов Н. Заболоцкого с их интерпретациями на английском языке, по-прежнему сохраняет свою актуальность. Цель данной статьи заключается в рассмотрении темы «разумного бытия» в творчестве Заболоцкого и ее воплощения в англоязычных прочтениях. Основная задача – определить степень адекватности переводческих приемов и средств, участвующих в передаче авторского замысла. Научная новизна представленного исследования определяется тем, что в данной работе впервые анализируются переводы стихотворений Заболоцкого на английский язык с точки зрения сохранности/изменения структурных элементов темы «разумного бытия» и составляющих ее мотивов.

Как известно, Николай Заболоцкий оставил после себя большое наследие: стихотворения и поэмы, автобиографическую прозу, статьи и заметки, воспоминания. Но одно из самых значимых мест в его творческой деятельности занимала переводческая работа. Объем переводческого наследия Заболоцкого действительно велик: грузинская, венгерская, украинская, итальянская, старая немецкая поэзия, сербский эпос. Г. Г. Коптева верно подметила: «Переводил много, добротнo, качественно, хотя и нередко с подстрочником» [7, с. 6]. Несмотря на то, что Заболоцкий внес в развитие советской школы поэтического перевода значительный вклад, он прежде всего сам был известным поэтом, чьи произведения неоднократно переводились на многие языки мира (английский, немецкий, итальянский и др.).